

**Всероссийская олимпиада студентов «Я – профессионал»
Заключительный этап по направлению «Языкознание и
литературоведение»**

Задания категории «Магистратура/специалитет» с примерами ответов

Блок «ЛИТЕРАТУРА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Задание 1

Вы разбираете литературный архив, готовя некоторые его материалы к публикации. В папке заметок и черновиков обнаруживается следующий текст (датируемый, вероятно, серединой или концом 1980-х годов):

Кажется, между ними ничего общего, но вот начинаешь присматриваться... Разницы, что по рождению, что по смерти, меньше ста лет. Оба священники. Одному пришлось поскитаться, и рассказы об этом есть в его главной книге. Одна из главных книг второго прямо названа путешествием. Он всем известен как автор сентиментальный. Но и первый, кажущийся стальным или кремневым, всегда готов к умилению, ласковости, уменьшительные суффиксы — его стихия, курочка, яичко, кашка...

Для комментированного издания этой заметки желательно высказать обоснованное предположение, что мог иметь в виду ее автор. **Укажите сочинителей и обоснуйте (прокомментируйте) свое решение (3-5 предложений).**

Фактическая часть ответа: (протопоп) Аввакум, Лоренс Стерн.

Задание 2

В издательстве планируется выпустить серию книг «Международные 60-е», посвященную книгам (преимущественно романам), изданным и, в основном, написанным в 60-е годы XX века. Первоначальный проект состава серии был составлен небрежным или не слишком осведомленным сотрудником. Три из двенадцати книг явно не укладываются в заданные временные рамки, ни по буквальным датам, ни по сути. **Укажите их.**

В. Набоков, «Лолита»

Дж. Сэлинджер, «Над пропастью во ржи»

Г. Гарсиа Маркес, «Сто лет одиночества»

Э. Берджесс, «Заводной апельсин»

Х. Кортасар, «Игра в классики»

Т. Пинчон, «Выкрикивается лот 49»
 Ф. Саган, «Немного солнца в холодной воде»
 Д. Гранин, «Иду на грозу»
 В. Белов, «Привычное дело»
 Абэ Кобо, «Чужое лицо»
 Г. Белль, «Глазами клоуна»
 М. Павич, «Хазарский словарь»

Ответ:

В. Набоков, «Лолита»
 Дж. Сэлинджер, «Над пропастью во ржи»
 М. Павич, «Хазарский словарь»

Задание 3

Приведено стихотворение Федора Тютчева. Выделите повторяющиеся или перекликающиеся по значению слова, словарные значения которых относятся к предметной сфере. **Как вы полагаете, возможно ли при визуализации этого текста (в фильме, ролике и т. д.) перевести эти словесные повторы и более отдаленные переклички в образно-зрительную форму, в своего рода «зрительные рифмы»?**

Летний вечер

Уж солнца раскаленный шар
 С главы своей земля скатила,
 И мирный вечера пожар
 Волна морская поглотила.

Уж звезды светлые взошли
 И тяготеющий над нами
 Небесный свод приподняли
 Своими влажными главами.

Река воздушная полней
 Течет меж небом и землею,
 Грудь дышит легче и вольней,
 Освобожденная от зною.

И сладкий трепет, как струя,
 По жилам пробежал природы,
 Как бы горячих ног ея
 Коснулись ключевые воды.

Фактические возможности ответа: глава земли (1 строфа) и главы звезд (2); они же, грудь (3) и ноги (природы, 4); акватическая образность: волна морская

(1), влажными (2), река (3), ключевые воды (4); раскаленный (1), зной (3), горячих (4).

Задание 4

В каждой пьесе, как известно, возможно несколько трактовок персонажей (например, режиссерских, актерских и т.д.), их характеристик, мотиваций их действий. Тем не менее, нужно, чтобы любая из трактовок соответствовала цельному прочтению произведения, не ломала бы идею в целом. Из **пяти возможных вариантов трактовок одного из персонажей пьесы «Гроза» выберите и вычеркните две, совершенно неверные.**

Кулигин

1. Небогатый ученый-самоучка
2. Сумасшедший ученый, ищущий невозможного
3. Честный, скромный труженик
4. Мечтатель, любящий поговорить на отвлеченные темы
5. Человек из простонародья, любящий деньги

Ответ

Кулигин

1. Небогатый ученый-самоучка
2. ~~Сумасшедший ученый, ищущий невозможного~~
3. Честный, скромный труженик
4. Мечтатель, любящий поговорить на отвлеченные темы
5. ~~Человек из простонародья, любящий деньги~~

Задание 5

На протяжении последних столетий филологам постоянно приходится составлять комментарии к античным реминисценциям в текстах классической традиции — как в рамках научных изысканий, так и при популяризации (лекции, учебники, издания для массового читателя и др.). Помимо прочего, трудность может представлять то, что многие персонажи античных мифов и эпических сказаний могут упоминаться в текстах под разными именами (собственно имена; имя и прозвище; имя и патроним; имя и перифрастический оборот; греческая и римская/латинская версия имени и т. д.).

В.А.Жуковский и Ф.И.Тютчев по-разному переложили балладу Ф.Шиллера Das Siegesfest, в частности, используя различные (параллельные) имена греческих богов, богинь и героев. Вот один фрагмент в переводе Жуковского и Тютчева, во втором случае имя пропущено. **Восстановите его.**

О Ахилл! о мой родитель!
(Возгласил Неоптолем)
Быстрый мира посетитель,

Жребий лучший взял ты в нем.
 Жить в любви племен делами —
 Благо первое земли;
 Будем вечны именами
 И сокрытые в пыли!

И твоей теперь державной
 Тени, доблестный Пелид
 Сын твой, . . ., воитель славный,
 Возлияние творит...
 «Как тебя, о мой родитель,
 Никого, — он возгласил, —
 Зевс, великий промыслитель,
 На земле не возносил!»

Ответ: Пирр.

Блок «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИНГВИСТИКА»

Задание 1

Для книги или фильма был составлен такой текст записки героя, написанной якобы по правилам предреволюционной орфографии. Однако в трех случаях автор «перестарался», выбрав написания, отличные от современных, в тех случаях, когда требуются написания, совпадающие с современными (своего рода гиперкоррекции). **Найдите и исправьте их. Примечание: задачи показать неграмотность героя нет.** «Милая сѣстренка, мнѣ нужно бѣжать. Тяжкія грѣхи тяготѣють надо мной. Вскорѣ я напишу тебѣ письмо или буду говорить въ телеѡонѣ».

Ответ: Милая сестренка, мнѣ нужно бѣжать. Тяжкіе грѣхи тяготѣють надо мной. Вскорѣ я напишу тебѣ письмо или буду говорить въ телефонѣ.

Задание 2

Ниже приведен фрагмент из одной из редакций «Высокой болезни» Бориса Пастернака. **Подчеркните или выпишите два слова, которые для сохранения ритма или рифмы при чтении стихотворения нужно читать иначе, чем требуется произносительными нормами современного русского литературного языка. Воспользуйтесь транскрипцией или корректными фонетическими терминами.**

При чем вы, рифмы? Где вас нет?
 Мы тут при том, что не впервые
 Сменяют выюгу часовые
 И в эпос выслали пикет.
 Мы тут при том, что в театре террор
 Поет партеру ту же песнь,
 Что прежде с партитуры тенор
 Пел про высокую болезнь.

Ответ: «театре» произносится на два слога, как «тьятре», а в слове «террор» в стихе ударение на первый слог: «тЕррор».

Задание 3

Приведены пять строф из элегии Жуковского «Сельское кладбище» (перевод элегии Т.Грея). В каждой из этих строф, а в 4 и 5 по два раза, использованы формы, отражающие некое грамматическое явление, которое в русском языке вполне возможно (для его обозначения существует специальный термин, изучаемый обычно в школьном курсе грамматики), но не особенно часто. **Подчеркните или выпишите эти формы. Можете ли вы предположить, как их частое использование соотносится с семантикой и поэтикой этих строф, или всего этого текста, или творчества Жуковского в целом?**

1) Лишь дикая сова, таясь под древним сводом
 Той башни, сетует, внимаема луной,
 На возмущившего полуночным приходом
 Ее безмолвного владычества покой.

2) Денницы тихий глас, дня юного дыханье,
 Ни крики петуха, ни звучный гул рогов,
 Ни ранней ласточки на кровле щебетанье —
 Ничто не вызовет почивших из гробов.

3) Пускай рабы сует их жребий унижают,
 Смеясь в слепоте полезным их трудам,
 Пускай с холодностью презрения внимают
 Таящимся во тьме убогого делам...

4) А ты, почивших друг, певец уединенный,
 И твой ударит час, последний, роковой;
 И к гробу твоему, мечтой сопровождаемый,
 Чувствительный придет услышать жребий твой.

5) Наутро пение мы слышим гробовое...
 Несчастливого несут в могилу положить.

Приблизься, прочитай надгробие простое,
Чтоб память доброго слезой благословить.

Фактическая часть ответа: субстантивированные (или частично субстантивированные) прилагательные и причастия.

На **возмутившего** полуночным приходом
Ничто не вызовет **почивших** из гробов.
Таящимся во тьме **убогого** делам...
А ты, **почивших** друг, певец уединенный,
Чувствительный придет услышать жребий твой.
Несчастливого несут в могилу положить.
Чтоб память **доброго** слезой благословить.

Задание 4

Преподавателю, редактору, исследователю часто приходится обращаться к внутренней форме слов, их происхождению и этимологическим связям. Дается список из двадцати слов. Этимологическая траектория пяти из них связана с обозначением рыбы (корень со значением «рыба») в русском языке или в языке, из которого эти слова были (непосредственно или опосредованно) заимствованы. **Подчеркните или выпишите эти слова (для получения полного балла можно выбирать не более пяти слов).**

Акватория, бадья, балык, веник, водоплавающий, греметь, ихтиозавр, калакукко, крутить, легкий, лимон, море, построить, пушистый, рыбачить, строгий, чемпион, фишинг, ясли.

Ответ: Акватория, бадья, **балык**, веник, водоплавающий, греметь, **ихтиозавр**, **калакукко**, крутить, легкий, лимон, море, построить, пушистый, **рыбачить**, строгий, чемпион, **фишинг**, ясли.

Задание 5

Владение основами фразеологического (и паремиологического) фонда - одна из основ языковой компетентности, необходимой профессионалу в области языкознания и литературоведения. Приведены толкования трех фразеологизмов, восстановите их. Ключ: один (в любом порядке) содержит слово «зуб», второй - «голова», третий - «рука» (формы слов могут быть различны).

*Очень мало (в основном о еде)
Переставать слушаться кого-либо, подчиняться
Кто-либо легкомыслен, несерьезен*

Ответ. На один зуб; отбиться от рук; ветер в голове.

Блок «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Прочитайте текст о переводе. В нем содержатся ошибки. Отредактируйте текст так, чтобы он стал правильным с точки зрения теории перевода (замените неправильные слова).

Сложность процесса перевода обусловлена тем, что деятельность переводчика направлена на **изоляцию** текстового содержания, порожденного чужой культурой и воплощенного в единицах чужого языка, в **текст** культуры переводного языка и с помощью инструментов этого языка.

Вопрос о потенциальной **вменяемости** перевода во многом зависит от двух факторов: близость двух культур и степень, в которой читатель знаком с культурой, породившей оригинал. Говоря, о том, какую роль играет актер в решении задач, с которыми сталкивается переводчик, следует подчеркнуть важность вопроса: для кого осуществляется перевод?

Ответ:

Сложность процесса перевода обусловлена тем, что деятельность переводчика направлена на **изоляцию** текстового содержания, порожденного чужой культурой и воплощенного в единицах чужого языка, в **текст** культуры переводного языка и с помощью **инструментов** этого языка.

Вопрос о потенциальной **вменяемости** перевода во многом зависит от двух факторов: близость двух культур и степень, в которой читатель знаком с культурой, породившей оригинал. Говоря, о том, какую роль играет **актер** в решении задач, с которыми сталкивается переводчик, следует подчеркнуть важность вопроса: для кого осуществляется перевод?

- 1) трансляция
- 2) контекст
- 3) единицы
- 4) адекватность
- 5) читатель

Блок «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Вариант «Английский язык»

'She said that she would dance with me if I brought her red roses,' cried the Student; 'but in all my garden **there** is no red rose.' (1. *State the syntactic function of **there*** _____) From her nest in the oak tree the Nightingale heard him, and she looked _____ the leaves, and wondered. (2. *Fill in the gaps with the appropriate prepositions*). 'No red rose in all my garden!' he cried, and his beautiful eyes filled with tears. 'Ah, on what little things does happiness depend! (3. *State the function of the underlined **does** in the sentence* _____) I _____ all (4. *Fill in the gap with the appropriate tense-form of **read***) that the wise men have written, yet for want of a red rose is my life made wretched.' (5. *Give the synonym for the word **wretched*** _____).

'Here at last is a true lover,' said the Nightingale. 'Night after night have I sung of him, though I knew him not: night after night have I told his story to the stars (6. *What syntactic device is used in the underlined parts of the sentence?* _____), and now I see him. But passion has made his face like pale Ivory, and sorrow has set her seal upon his brow.' (7. *What stylistic device is used in the underlined phrase?* _____)

'The Prince _____ a ball to-morrow night,' (8. *Fill in the gap with the appropriate tense-form of **give*** _____) murmured the Student, 'and my love will be of the company. If I bring her a red rose she will dance with me till dawn. But there is no red rose in my garden. She will have no heed _____ me.' (9. *Fill in the gaps with the appropriate preposition*) 'Here indeed is the true lover,' said the Nightingale. 'What I sing of he suffers: (10. *State the syntactic function of the underlined phrase* _____) what is joy to me, to him is pain. Surely Love is a wonderful thing. Pearls and pomegranates cannot buy it, nor is it set forth in the market-place, it may not be purchased (11. *State the type of the predicate* _____) of the merchants.'

'The _____ will sit in their gallery,' (12. *Derive the appropriate word from the word **music** and fill in the gap*) said the young Student, 'and play upon their stringed instruments, and my love will dance _____ the sound _____ the harp and the violin (13. *Fill in the gaps with the appropriate prepositions*). She will dance so lightly that her feet will not touch the floor, and the courtiers in their gay dresses will throng round her (14. *Give the synonyms for the words **gay** and **throng*** _____). But with me she will not dance, for I have no red rose to give her'. But the Nightingale understood the secret of the Student's sorrow, and thought about the mystery of Love. Suddenly she soared into the air. She flew over to the rose tree, 'Give me a red rose,' she cried, 'and I will sing you my _____ song.' (15. *Give the appropriate form of the word **sweet***) But the Tree shook its head. 'My roses are white,' it answered; 'as white as the foam of the sea.' (16. *What stylistic device is used in the underlined phrase?* _____).

<...> 'If you want a red rose,' said the Tree, 'you must build it out of music by moonlight, and stain it _____ your own heart's-blood. (17. *Fill in the gap with the appropriate preposition*). You must sing to me with your breast against a thorn. (18. *State the syntactic function of the underlined phrase* _____). All night long you must sing to me, and the thorn must pierce your heart, and your life-blood must flow into my veins, and become mine.'

'Death is a great price to pay for a red rose,' (19. *State the syntactic function of the infinitive phrase* _____) cried the Nightingale, 'and Life is very dear to all. It is pleasant to sit in the green wood, and to watch the Sun in his chariot of gold, and the Moon in her chariot of pearl. (20. *State the syntactic function of the underlined infinitive phrases* _____) Sweet is the scent of the hawthorn, and sweet are the bluebells that hide in the valley, and the heather that blows on the hill. Yet Love is _____ than Life (21. *Fill in the gap with the appropriate form of the adjective **good***), and what is the heart of a bird compared to the heart of a man?'

22. Translate the extract from Russian into English:

- Радуйся! - крикнул ему Соловей. - Радуйся, будет у тебя красная роза. Я создам ее из звуков моей песни при лунном сиянии и обаяю ее горячей кровью своего сердца. В награду я прошу у тебя одного: будь верен своей любви, ибо, как ни мудра Философия, в Любви больше Мудрости, чем в Философии, - и как ни могущественна Власть, Любовь сильнее любой Власти. У нее крылья цвета пламени, и пламенем окрашено тело ее. Уста ее сладки, как мед, а дыхание подобно ладану.

Keys

1. formal introductory subject
2. out through
3. emphatic does / is used for emphasis
4. have read
5. unhappy / desperate
6. inversion
7. metaphor, personification
8. gives
9. of
10. object
11. compound verbal modal predicate
12. musicians
13. to; of
14. bright; crowd
15. sweetest
16. simile
17. with
18. the adverbial modifier of manner.
19. An attribute
20. Subjects
21. Better
22. Translation

'Be happy,' cried the Nightingale, 'be happy; you shall have your red rose. I will build it out of music by moonlight, and stain it with my own heart's-blood. All that I ask of you in return is that you will be a true lover, for Love is wiser than Philosophy, though she is wise, and mightier than Power, though he is mighty. Flame-coloured are his wings, and coloured like flame is his body. His lips are sweet as honey, and his breath is like frankincense.'

Вариант «Немецкий язык»

Leontin (1) hatte bereits im Wirtshause erfahren (*Welche Zeitform und was drückt sie aus?*), dass das schöne Fräulein die Tochter eines (2) in der Nähe reich begüterten (*Transformieren Sie das erweiterte Attribut in einen Attributsatz*) Edelmannes sei. (3) Es wurde daher beschlossen (*Was für ein Passiv?*), bei ihm einzusprechen.

Gegen Abend erblickten sie ein weites Feld, wo man soeben mit der Ernte (4) begriffen (*Führen Sie ein Synonym an*) war. Der laute Ruf der Merker erschallte von Zeit zu (5) _____ (*Vervollständigen Sie die Redewendung. Wie heißt diese Art Redewendung?*) dazwischen, und schwerbeladene Wagen zogen langsam dem Dorfe zu. Im Hintergrunde dieses Gewimmels sah man eine bunte Gruppe von (6) vornehmeren (*In welcher Form steht das Adjektiv?*) Personen gelagert, die (7) _____ (*Verwenden Sie das Substantiv „die Arbeiter“ in der richtigen Form*) zusahen und unter (8) _____ (*Verwenden Sie das Relativpronomen in der richtigen Form*) Leontin sogleich das schöne Fräulein wiedererkannte. Mitten unter ihnen ragte eine höchst seltsame Figur hervor. Ein hagerer Mensch nämlich saß auf einem hochbeinigen Schimmel, teilte im Tone einer Predigt Befehle an die Bauern aus, worauf jedes Mal ein lautes Gelächter erfolgte.

Leontin und Friedrich zweifelten nicht, dass jene Zuschauer die Herrschaft des Ortes (9) seien (*In welcher Form steht das Verb und warum?*), und (10) da (*Was für eine Konjunktion? Welche Bedeutung?*) sie bemerkten, dass bereits alle Augen auf sie gerichtet waren, so (11) _____ (*Verwenden Sie das Verb „übergeben“ im Präteritum. Trennbar oder untrennbar?*) sie ihre Pferde an Erwin und eilten, sich selber der Gesellschaft vorzustellen. Das Fräulein wurde bei ihrer Ankunft (12) (*Wie ist das Substantiv „Ankunft“ gebildet?*) über und über rot und wagte nicht, die Augen aufzuschlagen, (13) denn (*Was für eine Konjunktion? Welche Beziehungen drückt sie aus?*) sie erkannte beide recht gut wieder. (14) Übersetzen Sie ins Deutsche: *Рядом с ней стоял довольно молодой, бледный мужчина, в котором она тотчас снова узнала ту же фигуру, что вчера столь яростно-иронично танцевала и музицировала. Его бросающиеся в глаза черты лица отпечатались глубоко в памяти Леонтина. Но сегодня в нем не было и следа вчерашнего, он казался совсем иным человеком. Он выглядел скромным, тихим и печальным, был стеснителен в беседе. Это был теолог, слишком бедный, чтобы завершить свою учебу, нашедший приют и друзей в замке господина фон А. и взявший на себя за это руководство школьным делом во всех усадьбах.* Der Ritter von der traurigen Gestalt dagegen schaute von seinem Schimmel so unheimlich und komisch darein, dass Leontin gar nicht von ihm wegsehen konnte. Herr v. A., der die Verwunderung der beiden Gäste bemerkte, sagte lachend: „Das ist ein armer Edelmann, der (15) vom Stegreif lebt (*Was bedeutet diese Redewendung?*), ein irrender Ritter, der von Schloß zu Schloß zieht.“

(16) _____ („Als“ oder „wenn“?) sie durchs Dorf gingen, wurden sie von allen Seiten nicht nur mit dem Hute, (17) _____ (*Vervollständigen Sie die Konjunktion! Was für eine Konjunktion ist das?*) mit freundlichen (18) _____ (*Verwenden Sie das Substantiv „Wort“ im Plural*) und Mienen begrüßt. Sie kamen endlich an das Schloss und übersahen auf einmal einen weiten Hof. Alles war geschäftig und ordentlich und (19) bezeugte (*Führen Sie ein Synonym an*) eine tätige Hauswirtin. Friedrich äußerte diese Bemerkung, wodurch sich die Tante ungemein geschmeichelt (20) zu finden schien (*Was für eine Konstruktion? Übersetzen Sie den ganzen Satz ins Russische*). Sie konnte ihre Freude (21) _____ (*Verwenden Sie ein passendes Pronominaladverb*) so wenig verbergen, (22) dass sie sogleich anfang (*was für ein Nebensatz?*), sich mit einer Art von Wohlbehagen über ihre häuslichen Einrichtungen und die Vergnügungen der Landwirtschaft auszubreiten.

Lösungen:

(1) Plusquamperfekt Indikativ, Vorzeitigkeit

- (2) ... die Tochter eines in der Nähe reich begüterten Edelmannes sei = ... die Tochter eines Edelmannes sei, der in der Nähe reich begütert war
- (3) eingliedriges/unpersönliches Passiv
- (4) mit der Ernte begriffen – z.B. mit der Ernte beschäftigt
- (5) Zeit – Zwillingsformel/Paarformel
- (6) Der Komparativ
- (7) den Arbeitern
- (8) denen
- (9) Präsens Konjunktiv, indirekte Rede, Gleichzeitigkeit
- (10) unterordnend, kausal
- (11) übergaben
- (12) eine deverbale suffixale Ableitung vom Verb „ankommen“ mit dem alten Suffix „-t“, das ein Merkmal der Feminina ist
- (13) beiordnend, kausal
- (14) Текст оригинала: Neben ihr stand ein ziemlich junger, bleicher Mann, in dem sie sogleich dieselbe Gestalt wiedererkannten, die gestern mit so einer ironischen Wut getanzt und musiziert hatte. Seine auffallenden Gesichtszüge hatten sich tief in Leontins Gedächtnis gedrückt. Aber es war heut gar keine Spur von gestern an ihm, er schien ein ganz anderer Mensch. Er sah schlicht, still und traurig und war verlegen im Gespräche. Es war ein Theolog, der, zu arm, seine Studien zu vollenden, auf dem Schlosse des Herrn v. A. Unterhalt und Freunde gefunden und dafür die Leitung des Schulwesens auf den sämtlichen Gütern übernommen hatte.
- (15) „Stegreif“ ist eine veraltete Bezeichnung für den Steigbügel eines Reiters, heute wird das Wort in der stehenden Redewendung „aus dem Stegreif“ (ohne Vorbereitung) gebraucht. Hier aber wird durch die Redewendung vom Stegreif leben das Leben eines Reiters bezeichnet, er hat kein ständiges Zuhause, er reitet von einem Ort zum anderen.
- (16) Als
- (17) sondern auch, (nicht nur sondern auch) eine mehrteilige Konjunktion bzw. eine Doppelkonjunktion, verbindet gleichrangige Sätze oder Satzteile
- (18) (mit) Worten
- (19) z.B. bezeugen, offenbaren, bestätigen
- (20) scheinen + zu + Infinitiv; Friedrich äußerte diese Bemerkung, wodurch sich die Tante ungemein geschmeichelt zu finden schien – Фридрих высказал это замечание, чем, казалось, невероятно польстил тете/что, казалось, невероятно польстило тете.
- (21) darüber
- (22) Konsekutivsatz/Folgesatz

Вариант «Французский язык»

Il y aurait là un beau matériau, chez les (**mettez le mot “fou” au pluriel**) d’amour de **toutes (quelle est cette partie du discours?)** espèces, **heureux (donnez un synonyme)** ou malheureux, mystiques parfois, femmes et hommes, si seulement j’étais bon à autre chose qu’à ressasser de vieilles histoires assis dans **mon (quelle est cette partie du discours?)** lit, si je

(mettez “avoir” dans le mode et le temps qui conviennent) l’énergie de Balzac ou de Liszt, et surtout la santé – je ne sais pas ce qu’il (mettez “advenir” dans le mode et le temps qui conviennent) de moi les jours prochains, je (quelle est cette partie du discours?) vais devoir m’en remettre à la médecine, c’est-à-dire au pire (donnez un antonyme), je ne m’imagine pas du tout à l’hôpital, que vais-je faire de mes nuits d’insomnie? Victor Hugo l’Oriental raconte l’agonie de Balzac dans ses *Choses vues*, M. de Balzac était dans son lit, dit-il, la tête appuyée sur un monceau d’oreillers auxquels (quelle est cette partie du discours?) on avait ajouté des coussins de damas rouge empruntés au canapé de la chambre. Il avait la face violette, presque noire, inclinée à droite, la barbe non faite (reformulez), les cheveux gris et coupés court, l’œil ouvert et fixe. Une odeur (donnez un synonyme logique) insupportable s’exhalait du lit. (Traduisez) Слуга и сиделка хранили испуганное молчание, слушая надрывное, хриплое дыхание умирающего; госпожа Ганская ушла к себе, вероятно не в силах вынести этот предсмертный хрип, эту агонию. Гюго рассказывает сушие ужасы о нарыве на ноге Бальзака, прорвавшемся за несколько дней до этого.

- 1) fous
- 2) adjectif indéfini
- 3) prospère
- 4) un pronom possessif
- 5) avais
- 6) adviendra
- 7) un pronom personnel conjoint sujet
- 8) meilleur
- 9) un pronom relatif composé
- 10) ébouriffée
- 11) puant
- 12) Le serveur et la garde-malade se taisaient avec une sorte de terreur et écoutaient le mourant râler avec bruit, mme Hanska était rentrée dans sa chambre, sans doute car elle ne pouvait supporter les râles de son mari, et son agonie: Hugo raconte toutes sortes d’horreurs sur l’abcès à la jambe de Balzac, qui s’était percé quelques jours auparavant.